

ОТЗЫВ
научного руководителя
Ковалевской Татьяны Вячеславовны на диссертацию
Чирковой Елены Николаевны «Эквивалентность и адекватность
при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы
Ф.М. Достоевского)»
представленную на соискание ученой степени кандидата
филологических наук
по научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Работа Елены Николаевны Чирковой над диссертационным исследованием Чирковой «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)» велась на протяжении двух лет. По окончании работы над текстом диссертации она была оформлена согласно существующим требованиям и представлена на обсуждение.

За время подготовки исследования Е. Н. Чиркова показала себя самостоятельным, работоспособным и проницательным исследователем. Она продемонстрировала прекрасное владение всем спектром сложных и зачастую неоднозначных положений теории перевода, а также незаурядное исследовательское мастерство в их практическом применении.

Актуальность диссертационного исследования Е. Н. Чирковой определяется как ее проблематикой, поскольку в переводоведении до сих пор идут споры об определении и соотношении понятий адекватности и эквивалентности, так и выбранным материалом, поскольку вопрос о рецепции творчества Ф. М. Достоевского в разных культурах мира также не теряет своей актуальности, о чем свидетельствует растущее количество работ о переводах его произведений на разные языки мира.

В работе Е. Н. Чирковой уточняются определение понятий адекватности и эквивалентности и категории их оценки, делается важный вывод о том, что оценка эквивалентности может быть объективной, поскольку производится с использованием словарных данных, тогда как оценка адекватности оказывается более субъективной, поскольку зависит от потенциально различных толкований текста разными читателями. Также в работе наглядно демонстрируются внутриязыковые препятствия на пути адекватного перевода аксиологического аппарата Достоевского на английский язык в отличие от более адекватных переводов на немецкий.

Достоверность полученных результатов была апробирована в ряде публикаций в изданиях, включенных в перечень рецензируемых изданий, которые ВАК рекомендует для публикации статей по тематике диссертационных исследований, а также в ряде выступлений на конференциях в различных российских университетах.

Работа Е.Н. Чирковой представляет собой самостоятельное и оригинальное исследование, результаты которого имеют важное значение для целого ряда научных дисциплин. Оставаясь строго в рамках лингвистики, Е. Н. Чиркова представляет работу, выводы которой могут использоваться в изучении и преподавании практических курсов перевода, а также творчества Ф. М. Достоевского и его рецепции.

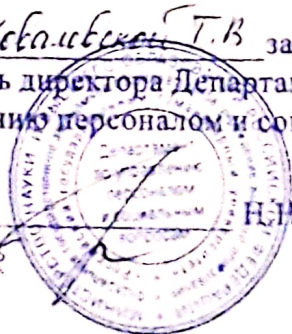
Диссертация Чирковой Е. Н. «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)» соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель
зав. кафедрой европейских языков
Института лингвистики ФГАОУ ВО
«Российский государственный
гуманитарный университет»,
125047, Москва, Миусская площадь, д. 6
Телефон: + 7 (903) 726-3843
Электронная почта: tkowalewska@yandex.ru

20.10.2025

Подпись Ковалевская Т.В. заверяю
Заместитель директора Департамента
по управлению персоналом и социальным
вопросам

20.10.2025



Н.Н. Толстой

Ковалевская Т.В.